

Yadigar Eđit/Kasım Eđit:

***Literarisches Übersetzen Deutsch-Türkisch als Sprach- und Kulturtransfer***

Seit frühester Zeit hat die Sprachvermittlung zwischen den Nationen eine wichtige Rolle gespielt und ihre ökonomische und kulturelle Entwicklung wechselseitig beeinflusst. Die Sprachkulturen, das heisst, die kulturhistorischen und wissenschaftlichen Leistungen der verschiedenen Epochen wurden durch Übersetzungen zum Geistesgut der Völker. Mit der raschen Entwicklung von Wissenschaft und Technik in unserem Zeitalter und mit der Entfaltung ökonomischer, politischer und kultureller Beziehungen zwischen den Nationen ist der Bedarf an Übersetzungen besonders gestiegen.

Das Ziel dieses Beitrags ist die Darlegung der Probleme bei den von uns übersetzten Romanen von Thomas Mann: *Buddenbrooks*, *Die vertauschten Köpfe* und *Die Bekenntnisse des Hochstraplers Felix Krull*. Diese sollen sowohl neben linguistischen Aspekten schwerpunktmäßig hinsichtlich des Kulturkonflikts untersucht werden.